

## ПЕРЕВОД И ФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Кожаева Ольга Станиславовна

Доцент, кандидат филологических наук  
[drolgask@gmail.com](mailto:drolgask@gmail.com), +998908119755

**Аннотация:** перевод художественной литературы и новых видов языковой коммуникации, в процессе унификации и глобализации, принимает разные формы и идет в двух направлениях: обогащение культуры исходного языка и сохранение культурного своеобразия носителей исходного языка.

**Ключевые слова:** перевод; художественная литература; новые формы контента; унификация; глобализация; самобытность.

**Abstract:** the translation of literary works and new forms of linguistic communication, in the context of globalization and cultural unification, takes on various forms and develops in two main directions: the enrichment of the source language culture and the preservation of the cultural identity of its native speakers.

**Keywords:** translation; literary works; new forms of content; unification; globalization; cultural identity.

**Annotatsiya:** badiiy adabiyot va yangi turdag'i til kommunikatsiyasining tarjimasi globallashuv va unifikatsiya jarayonida turli shakllarda namoyon bo'ldi hamda ikki yo'nalishda rivojlanadi: manba til madaniyatini boyitish va manba til egalarining madaniy o'ziga xosligini saqlab qolish.

**Kalit so'zlar:** tarjima; badiiy adabiyot; kontentning yangi shakllari; unifikatsiya; globallashuv; o'ziga xoslik.

В эпоху глобализации перевод становится не просто средством межъязыковой коммуникации, но и инструментом формирования единого культурного пространства. Он является своеобразным мостом, соединяющим различные цивилизации, ментальности и мировоззрения. Современное общество живёт в условиях активного взаимодействия культур, и именно перевод выполняет роль медиатора, обеспечивая взаимопонимание между народами.

Сегодня перевод — это не только процесс преобразования текста с одного языка на другой, но и сложная культурно-интерпретационная деятельность, включающая осмысление национальной специфики, традиций и образа мышления. Как отмечает Ю. А. Сорокин, перевод представляет собой форму культурного диалога, в котором сталкиваются, взаимодействуют и взаимно обогащаются разные картины мира [1, с. 99]. Перевод как отражение культуры исходного языка

Художественный перевод традиционно занимает центральное место в процессе культурного обмена. Через него читатель получает возможность

приобщиться к мировому культурному наследию, а также лучше понять ценности, нормы и эстетические ориентиры других народов. Переводчик в этом случае становится не только посредником, но и интерпретатором, своего рода «вторым автором» произведения.

Важно подчеркнуть, что ЮНЕСКО официально признаёт право переводчика на творческое переосмысление оригинала, при условии сохранения его смысловой и эмоциональной целостности. Это утверждение отражает понимание перевода как живого процесса, в котором допускается определённая степень адаптации текста к культурным реалиям языка перевода.

Перевод может способствовать развитию эмпатии. Погружаясь в миры, созданные авторами на других языках, мы сопереживаем героям, учимся понимать чувства и мысли людей иных культур. Таким образом, перевод выполняет не только коммуникативную, но и гуманистическую функцию — способствует формированию глобального взаимопонимания

В последние годы кардинально изменились формы коммуникации и источники культурного обмена. Помимо традиционной литературы, сегодня активно развивается цифровой контент: подкасты, видеоролики, стримы, короткие видеоформаты (рилсы, сторис), блоги, социальные сети. Всё это создаёт новые вызовы для переводчиков и лингвистов

### 1. Новые формы коммуникации.

Современные цифровые площадки позволяют миллионам пользователей делиться элементами своей культуры: традициями, кухней, праздниками, особенностями языка и быта. Даже при минимальном техническом оснащении человек может стать культурным представителем своей нации. Этот процесс делает культуру более «осозаемой», приближает её к международной аудитории и усиливает роль перевода как посредника в культурной трансляции.

### 2. Вирусное распространение контента.

Трендовый или вирусный контент распространяется в сети с огромной скоростью, охватывая миллионы людей. В таких условиях перевод должен быть оперативным и адаптивным. Возникает потребность в мгновенном переводе — субтитрировании, дубляже или машинном переводе с последующей редактурой.

### 3. Рост значения устного перевода.

Расширение онлайн-коммуникации, видеоконференций и международных мероприятий увеличивает спрос на устный перевод в реальном времени. Это требует от специалистов не только языковой, но и культурной гибкости, способности мгновенно подбирать эквиваленты, сохраняя эмоциональную окраску речи.

### 4. Американизация и культурная доминанта.

Большая часть современного цифрового контента производится в англоязычном пространстве, в первую очередь в США. Это приводит к смещению культурных акцентов и частичной унификации мирового контента. Переводчики в таких условиях играют особую роль — они не только передают смысл, но и адаптируют материал к культурным ожиданиям местной аудитории, сохраняя при этом национальную идентичность.

#### 5. Короткие форматы и лингвистическая динамика.

Современные медиа характеризуются краткостью: минутные ролики, сторис, лаконичные подкасты. Это формирует особую структуру речи — сжатую, эмоционально насыщенную, часто со сленгом и неологизмами. Переводчику приходится оперативно реагировать на появление новых слов и мемов, чтобы сохранять актуальность перевода.

#### 6. Коммерциализация контента.

Современные медиа насыщены рекламой и скрытым маркетингом, что также отражается на переводе. Рекламные тексты требуют адаптации с учётом культурных и этических норм целевой аудитории, а не буквального перевода. Здесь вступает в действие принцип локализации — особого вида перевода, направленного на культурную адаптацию продукта.

#### Мобильность коммуникации и её культурное значение

Мобильные технологии способствуют беспрецедентной скорости обмена информацией. Через смартфон человек получает мгновенный доступ к любой культуре, языку и форме творчества. Этот процесс способствует взаимопроникновению культур и формированию глобального культурного пространства.

Однако, как и любой процесс интеграции, он имеет свои риски. Одним из них является унификация — потеря уникальных черт национальных культур. Языковое разнообразие сокращается, культурные коды стираются, уступая место глобализированным моделям поведения и мышления.

#### Борьба с культурной унификацией

Важной задачей современного общества становится поиск баланса между глобализацией и сохранением культурной самобытности. Глобализация не должна нивелировать национальные особенности, напротив, она может стать платформой для их популяризации.

Каждая культура способна обогатить мировое пространство, если будет представлена на международной арене в подлинной форме. Для этого необходимо развивать перевод национального контента — литературы, фильмов, подкастов, научных и образовательных материалов — на иностранные языки, чтобы культура ИЯ могла быть воспринята и понята в других странах.

Одновременно важно стимулировать создание контента на родных языках.

Это способствует сохранению языковой идентичности, укреплению внутреннего культурного пространства и развитию национальной школы перевода.

Перевод в эпоху глобализации выполняет двойственную функцию: он объединяет культуры, способствуя взаимопониманию, и одновременно помогает сохранять их уникальность. Современные формы коммуникации открывают огромные возможности для культурного обмена, но требуют от переводчиков новых навыков, гибкости и глубокого культурного понимания.

В условиях растущей унификации мирового контента особенно важно сохранять культурную и языковую самобытность, развивая национальный сегмент цифрового пространства.

Только так можно обеспечить равноправный диалог культур и сохранить богатство мирового культурного наследия.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Ю. А. Сорокин [1, с. 99] Психолингвистические аспекты изучения текста, М.: Наука, 1985, 168 с.